



HELSINGIN JUHLAVIIKOT • LASIPALATSI MANNERHEIMINTIE 22-24 • FIN-00100 HELSINKI
TEL: 09.6126.5100, FAX: 5126.5161 • INFO@HELSINKIFESTIVAL.FI • WWW.HELSINKIFESTIVAL.FI

HELSINGIN JUHLAVIIKOT ON EUROOPAN FESTIVAALIYHDISTYKSEN (AEF), INFORMAL EUROPEAN THEATRE MEETINGIN JA FINLAND FESTIVALSIN JÄSEN.
HELSINGFORS FESTSPEL ÄR MEDLEM AV EUROPEISKA FESTIVALFÖRBUNDET (AEF), INFORMAL EUROPEAN THEATRE MEETING OCH FINLAND FESTIVALS.
HELSINKI FESTIVAL IS A MEMBER OF EUROPEAN FESTIVALS ASSOCIATION (AEF), INFORMAL EUROPEAN THEATRE MEETING AND FINLAND FESTIVALS.



Helsingin *juhlaviikot*
Helsingfors *festspel*
Helsinki *Festival*

20.8. » 5.9.1999

Helsingin juhlat viikot 1999

Juhlaviikot on kansainvälinen festivaali, joka esittelee ajankohtaisten taiteilijoiden esityksiä Helsingissä. Tänä vuonna meillä on monta syytä nostaa esiin suomalaisia taiteentekijöitä: Heinäkuun alusta lähtien Suomi on EU:n puheenjohtajamaa, ja monet vieraat solmivat ensikontaktin meihin ja kulttuurimme. Kalevalan uuden laitoksen julkaisemisesta on kulunut 150 vuotta. Ja ennen kaikkea: suomalaisen osaaminen on kansainvälistä huippuluokkaa.

Monet kapellimestarimme ovat herättäneet kansainvälistä huomiota. Juhlaviikkojen aikana koti- ja ulkomaisella yleisöllä on mahdollisuus kuulla keskitetysti heidän johtamiaan konsertteja. Suomalaisniemiä saadaan seurata muillakin taiteensaroilla läpi koko ohjelmiston.

Juhlaviikot on korkeatasoinen taidefestivaali. Samalla se on kaupunkitapahtuma, johon on helppo osallistua, henkinen huoltoasema, joka lataa akut pitkän syksyn varalle.

Taiteiden yö viettää nyt 10-vuotisjuhlia, Senaatintori katetaan laadukkaaksi ulkoilmaravintolaksi, Lasipalatsi muuttuu festivaalikeskukseksi, taide menee kapakkaan (Mozart mukanaan), Lumottu tie vie kuvataiteen maailmaan ja kansat kohtaavat Huvila-teltan tunnelmallisissa illoissa.

Juhlaviikot toivottaa kaikki tervetulleiksi Helsinkiin, kun taidekaupunki ja kaupunkitaidet kohtaavat toisensa.

Risto Nieminen | toiminnanjohtaja

Helsingfors festspel 1999

Festspelen är en internationell festival som sätter upp evenemang i Helsingfors kring aktuella artister. I år har vi många skäl att föra fram inhemska förmågor. Finland övertar ordförandeskapet i EU i juli och många besökare kommer att knyta sina första kontakter med oss och vår kultur. Så har 150 år förflutit sedan den utvidgade upplagan av Kalevala publicerades. Och framför allt har Finland ett kunnande på högsta internationella nivå att visa upp.

Många av våra dirigenter har rönt internationell uppskattning. Under festspelen har den inhemska och utländska publiken tillfälle att i koncentrerad form uppleva konserter med några av våra främsta dirigenter. Inhemska artister uppträder också inom andra genrer genom hela repertoaren.

Festspelen håller högsta konstnärliga nivå. Men samtidigt är festivalen också ett lättillgängligt urban evenemang, en servicestation som bjuder andlig spis och hjälper oss att ladda upp batterierna inför den långa hösten.

Konstens natt firar sitt 10-årsjubileum, Senatstorget dukas upp och blir en förnämlig friluftsréstorant, Glaspalatset förvandlas till festivalcentrum, konsten går på krog (i Mozarts sällskap), längs en «förtrollad väg» leds vi in i bildkonstens värld och under stämningsfulla kvällar möts olika folkslag i nöjestältet Huvila.

Festspelen hälsar alla välkomna till Helsingfors, där konststaden och stadskonsten möts.

Risto Nieminen | direktör

Helsinki Festival 1999

The Helsinki Festival is an international festival featuring significant contemporary artists. This year, we have several reasons for focusing on Finnish artists: Finland holds the EU Presidency from the beginning of July, and many visitors will gain their first experience of us and our culture. This year is also the 150th anniversary of the final version of the Kalevala. And above all: Finnish artists can be found at the international cutting edge.

Finnish and foreign listeners will be treated to concerts conducted by Finnish conductors who are household names around the world. Many other distinguished Finnish artists will contribute to the Festival too.

The Helsinki Festival is an arts festival of outstanding quality, yet it is also a city event with a low threshold – a sort of mental service station to recharge the batteries for the long dark autumn.

The Night of the Arts will be celebrating its tenth anniversary, Senate Square will house a top-notch outdoor restaurant, the Lasipalatsi (Glass Palace) will be converted into a festival centre, and art will tour the taverns (with Mozart in tow). The Enchanted Way will conduct viewers in the world of the visual arts, and the Huvila Tent will provide a meeting place for peoples from all around the world.

The Helsinki Festival would like to wish everyone welcome to Helsinki as the city of the arts and the arts of the city meet and mingle.

Risto Nieminen | director

Pekka Piippo | graphic design Erikoispaino, 1999 | paino • print

Helsingin juhlat viikkojen pääyhteistyöryitykset
• Helsingfors festspels huvudspansorer
• Main sponsors of the Helsinki Festival



OKOPANKKI-OKO



HELSINGIN SANOMAT

Projektityhteistyöryitykset
• Projektsponsors
• Project Sponsors

HELSINGIN SANOMAT
MAKUJEN PIAZZA



TAITEIDEN YÖ



ART GOES KAPAKKA

Tuoteyhteistyöryitykset
• Produktsponsors
• Product sponsors

Eastway Sound & Lighting
Erikoispaino
Finnair



JUHLAVIIKOT VERKOSSA

TALOUS+SANOMAT
MOZART-VIIKONLOPPU

Andersen
Consulting
MOZART-VIIKONLOPPU

Kaisaniemen Dynamo
Maximedia
Sokos Hotels

4 Klassinen musiikki
Klassisk musik
Classical Music

18 Tanssi ja teatteri
Dans och teater
Dance & Theatre

26 Kuvataide ja elokuva
Bildkonst och bio
Visual Arts & Cinema

32 Tapahtumapaikat
Festspelsarenorna
Festival Venues

12 Huvila-teltha
Huvilatältet
Huvila Festival Tent

24 Kaupunkitapahtumat
Ute på stan
City Events

30 Muita tietoja
Allmänna uppgifter
General Information

34 Ohjelmakalenteri
Programkalender
Programme Calendar



Helsingin juhlat viikkojen suojelija
Helsingfors festspels beskyddare
Patron of the Helsinki Festival

MARTTI AHTISAARI
Tasavallan Presidentti
Republikens President
President of the Republic of Finland



Klassinen musiikki

Klassisk musik

Classical Music

Okko Kamu



Esa-Pekka Salonen



Kontrasteja 1

Kontraster 1

Contrasts 1

Ensimmäinen kontrasteista koostuva viikonloppu tarjoaa viisi mahdollisuutta monipuoliseen musiikinkokemiseen Helsingissä. Tyylin kirjo vaihtelee englantilaisesta barokista Mahlerin maailmojasyyleileviin ylösnousemustunnelmiin. Esa-Pekka Salonen aloittaa suomalaisia kapellimestareita esittelevän sarjan. Luvassa on myös laulutaidetta maailman huipulta. • Det första av de veckoslut som bygger på kontraster erbjuder fem möjligheter till musikupplevelser av olika slag i Helsingfors. Musikstilen varierar från engelsk barock till Mahlers världsomfattande uppståndelsestämningar. Esa-Pekka Salonen inleder en serie som presenterar finländska dirigenter. Och så blir det också sång på högsta internationella nivå. • *The first weekend of contrasts will offer five widely differing musical experiences in Helsinki, ranging from English Baroque music to Mahler's all-embracing vision of resurrection. Esa-Pekka Salonen is the first in our series of Finnish conductors, and top-notch vocal art is also guaranteed.*

1

PE • FRI | 20.8. | 19:30
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
180 - 220 / 160 FIM

AVAJAISKONSERTTI

OPENING CONCERT

Suomen Kansallisoopperan orkesteri ja kuoro
Finnish National Opera Orchestra and Chorus

Esa-Pekka Salonen
kapellimestari | conductor

Camilla Nylund
sopraano | soprano

Anna Larsson
altto | alto

SALONEN: *Giro*
LINDBERG: *Fresco*
MAHLER: *Sinfonia* | *Symphony 2*

Suuria eleitä, vastakohtien viehätystä ja vahvoja tunteita kuullaan Esa-Pekka Salosen johtamassa konsertissa, jonka solisteina loistavat ruotsalainen, kansainvälisen läpimurron tehnyt altto Anna Larsson sekä sopraano Camilla Nylund. • Stora gester, starka känslor och kontraster nas tjusning — konserten dirigeras av Esa-Pekka Salonen. Solister är Camilla Nylund och den svenska alten Anna Larsson. • *Grand gestures, fascinating contrasts and powerful emotions are featured in this concert conducted by Esa-Pekka Salonen. The soloists are Swedish contralto Anna Larsson and Finnish soprano Camilla Nylund.*

2-4

LA • SAT | 21.8.
SIBELIUS-AKATEMIA • SIBELIUS ACADEMY
KOKO SARJA • ALL CONCERTS 100 / 80 FIM
YKSI KONSERTTI • ONE CONCERT 50 / 40 FIM

Matti Raekallio
piano

SKRJABIN: *Pianosonaatit* | *Complete Piano Sonatas*

2 11:00 *Sonaatit* | *Sonatas 1-3*

3 13:00 *Sonaatit* | *Sonatas 4-7*

4 14:30 *Sonaatit* | *Sonatas 8-10*

Värien ja tunnelmien ilotulitusta pianomusiikin omaperäiseltä uudistajalta. Matka luovan hulluuden alkulähteille Matti Raekallion johdattamana. • Ett fyrverkeri av färger och stämningar skrivna av pianomusikens orginelle förnyare. Matti Raekallio för oss till den skapande galenskapens källor. • *Pyrotechnics in colour and mood from the innovative pioneer of the keyboard. Matti Raekallio leads us to the sources of creative madness.*

5

LA • SAT | 21.8. | 19:30
KALLION KIRKKO • KALLIO CHURCH
90 - 120 / 80 FIM

SUOMALAINEN KAMARIORKESTERI

FINNISH CHAMBER ORCHESTRA

Okko Kamu
kapellimestari | conductor

Pekka Kuusisto
viulu | violin

Janne Saksala
kontrabasso | double bass

BOTTESINI: *Elegia, Tarantella*

CHAUSSON: *Poème*

BOTTESINI: *Gran duo concertante*

MEDELSSOHN: *Sinfonia* | *Symphony 1*

Konsertin alkupuolella ollaan todistamassa viulistin ja kontrabasistin virtuoosista kohtaamista. Väliajan jälkeen suomalaisten muusikoiden parhaimmistosta koottu orkesteri siirtyy sinfonisiin tunnelmiin Okko Kamun tahtipuikon tahdissa. • Först blir det ett virtuost möte mellan violin och kontrabas. Sedan bjuder orkestern som består av några av våra bästa orkestermusiker på symfoniska stämningar under Okko Kamus ledning. • *In the first half, two soloists on violin and double bass meet in a virtuoso duel. After the interval, this ensemble of Finland's finest musicians enters a symphonic mood under Okko Kamu.*

SU • SUN | 22.8. | 15:00
SIBELIUS-AKATEMIA • SIBELIUS ACADEMY
100 / 80 FIM

PHANTASM

W. LAWES: *Consorts*
PURCELL: *Phantasies*

Alansa johtava viola da gamba -yhtye Phantasm johdattaa englantilaisen barokin taianomaiseen maailmaan. • Gambaensemblen Phantasm som hör till de bästa i genren för oss in i den engelska barockens magiska värld. • *Phantasm, a leading consort of viols, introduces us to the magical world of the English Baroque.*



Phantasm

© ANTHONY CRICKMAY

SU • SUN | 22.8. | 19:30
SIBELIUS-AKATEMIA • SIBELIUS ACADEMY
140 - 160 / 120 FIM

Soile Isokoski
sopraano | *soprano*

Bo Skovhus
baritoni | *barytone*

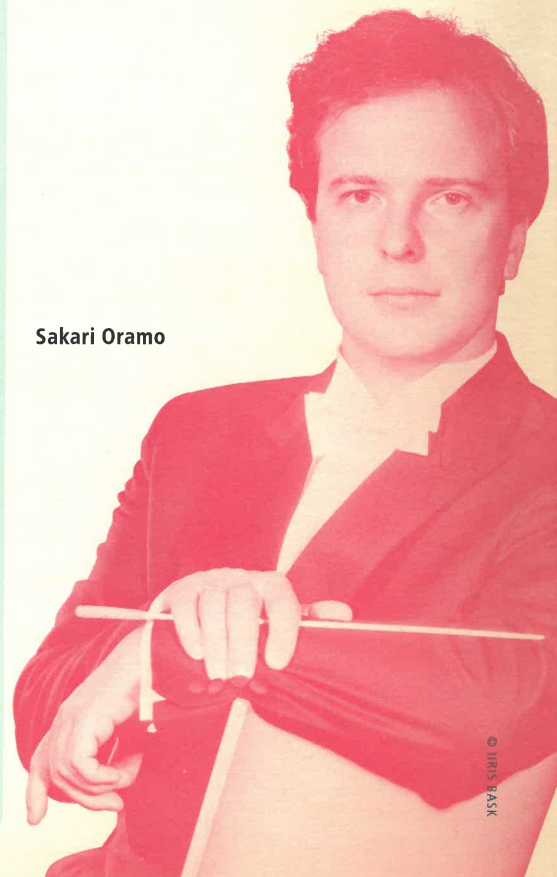
Marita Viitasalo
piano

WOLF: *Italienisches Liederbuch*

Romantiikan liedin merkittävän kehittäjän Hugo Wolfin sävellykset tarjoavat runon ja musiikin vuoropuhelua italialaisissa tunnelmissa. Tulkitsijana suomalaistähtien rinnalla Suomeen ensivierailun tekevä tanskalainen baritoni Bo Skovhus.

• En dialog med italienska förtecken mellan dikt och sång skriven av Hugo Wolf, den tyska romantiska liedens banbrytare. Vid sidan av de inhemska stjärnorna tolkas sångcykeln av den danske barytonen Bo Skovhus, som nu sjunger f.f.g. i vårt land. • *Hugo Wolf is a significant name in the development of the Romantic Lied tradition. His Italian song book is a dialogue between poetry and music in a Latin vein, performed by two fine Finnish artists joined by Danish baritone Bo Skovhus on his first visit to Finland.*

Sakari Oramo



© IIRIS BASK

City of Birmingham Symphony Orchestra

Sir Simon Rattle johti Birminghamin sinfoniaorkesterin maailmanmaineeseen. Orkesterin kaksi edellistä vierailua Juhlaviikoilla ovat olleet suuria yleisö- ja arvostelumenestyksiä. Rattlen kausi päättyi viime vuonna ja seuraajaksi valittiin Sakari Oramo. Nyt Juhlaviikot yhteistyössä Helsingin kulttuurikaupunkisäätiön kanssa antaa mahdollisuuden kuulla omin korvin suomalais-kapellimestarin ja birminghamilaisten yhteissoittoa kahdessa konsertissa. • Birminghamin orkesteri blev internationellt berömd under Simon Rattles ledning. Orkesterns två föregående gästspel i vårt land togs mycket väl emot av både publiken och kritikerna. Rattles period som chefsdirigent tog slut i fjol och han efterträddes av Sakari Oramo. Nu har festspelspubliken en chans att vid två konserter med egna öron höra hur orkestern musicerar under Oramos ledning. I samarbete med Helsingfors kulturstadstiftelse. • *Sir Simon Rattle led the CBSO to world fame. The orchestra's two previous visits to the Helsinki Festival were unanimously praised by audiences and critics alike. Rattle's tenure as artistic director ended last year, and he was succeeded by Sakari Oramo. Now, for the first time, the Helsinki Festival together with the Helsinki 2000 City of Culture Foundation presents a Finnish conductor appearing with the CBSO, in two concerts.*

MA • MON | 23.8. | 19:30
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
140 - 180 / 130 FIM

BIRMINGHAMIN SINFONIAORKESTERI CITY OF BIRMINGHAM SYMPHONY ORCHESTRA

Sakari Oramo
kapellimestari | *conductor*

Elisabeth Batiashvili
viulu | *violin*

BENJAMIN: *Sudden Time*
SIBELIUS: *Viulukonsertto* | *Violin Concerto*
NIELSEN: *Sinfonia* | *Symphony 4*

Ensimmäisessä birminghamilaisten konsertissa soi musiikin pohjoinen ulottuvuus. Tämänvuotisen Sibeliuksen viulukonserton solisti on Juhlaviikkojen suosikkivieras Elisabeth Batiashvili. • CBSO:s första konsert lägger tonvikten vid den nordliga dimensionen. Sibelius' violinkonsert spelas i år av Festspelens storfavorit Elisabeth Batiashvili. • *The first concert of the CBSO focuses on the northern dimension. This year, the traditional Sibelius Violin Concerto is performed by Elisabeth Batiashvili, a popular visiting artist at the Helsinki Festival.*

TI • TUE | 24.8. | 19:30
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
140 - 180 / 130 FIM

BIRMINGHAMIN SINFONIAORKESTERI CITY OF BIRMINGHAM SYMPHONY ORCHESTRA

Sakari Oramo
kapellimestari | *conductor*

Kari Kriikku
klarinetti | *clarinet*

SAARIAHO: *Du Cristal*
MOZART: *Klarinettikonsertto* | *Clarinet Concerto*
BRAHMS: *Sinfonia* | *Symphony 2*

Historian siipien havinaa ja aikamme ääniä: klassismin aallonharjalta alkava matka halki Euroopan kristallisoituu vuosituhaten vaihteen sointiin. • Historiens vingslag och moderna toner: en resa genom Europa som utgår från klassicismens kulmen och kristalliseras i musiken inför det nya årtusendet. • *Historical sounds and contemporary noises: a trip from the high days of Classicism to the crystallized sounds of the approaching millennium.*

Kontrasteja 2

Kontraster 2

Contrasts 2

Toinen musiikillisista kontrasteista täyttyvä viikonloppu esittelee musiikin eri ilmeitä barokista 1900-luvulle saakka. Tuloksena on yhdistelmä universaalia inhimillisyyttä sekä kohti korkeuksia kurkottavia näkyjä. • Det andra veckoslutet som präglas av kontraster presenterar olika aspekter av musiken från barocken till 1900-talet. Resultatet blir en kombination av universell humanism och uppåtsträvande visioner. • *The second weekend of musical contrasts will be a cornucopia of periods and styles from the Baroque to the 20th century, a blend of universal humanity and heavenly visions.*



Leif Segerstam

10

PE • FRI | 27.8. | 19:30
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
100 - 130 / 90 FIM

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA

Leif Segerstam
kapellimestari | conductor

MESSIAEN: *Eclairs sur l'aurore*

Vuosisatamme merkittävimpiin säveltäjiin kuuluvan ranskalaisen Olivier Messiaenin musiikissa heijastuvat rakkauden, uskon ja luonnonelämysten teemat. Välähdyksiä tuonpuoleisesta on hänen viimeisiä suuria teoksiaan, laaja sarja visioita, joiden toteuttamiseen osallistuu yli 130 muusikkoa. • Fransmannen Olivier Messiaen hör till seklets mest betydande tonsättare. Centrala teman i hans musik är kärleken, tron och naturupplevelser. *Glimtar från livet efter detta* hör till hans sista stora verk och hans väldiga visioner förverkligas av över 130 musiker. • *The music of French composer Olivier Messiaen, one of the most significant composers of the 20th century, reflects love, faith and experiences of nature. 'Glimpses of the hereafter' is one of his last extensive works, a series of visions requiring over 130 musicians for its performance.*

11-13

LA-MA • SAT-MON | 28.-30.8.
SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI •
FINNISH NATIONAL OPERA,
STUDIO THEATRE ALMINSALI
KOKO SARJA • ALL CONCERTS 340 / 260 FIM
YKSI KONSERTTI • ONE CONCERT 140 / 110 FIM

MOZART-VIikonloppu MOZART WEEKEND

Elina Vähälä, *viulu* | violin
Ralf Gothóni, *piano*

11 28. Elo • Aug | 17:00
Sonaatit | *Sonatas 1-5*

12 29. Elo • Aug | 17:00
Sonaatit | *Sonatas 6-9*

13 30. Elo • Aug | 17:00
Sonaatit | *Sonatas 11-14*

Ralf Gothóni ja Elina Vähälä tarjoavat yleisölle musiikkia, joka on samalla sekä älykästä että sulokasta – Mozartia! Konserttisarja on osa Mozart-viikonloppua, johon sisältyy elokuvia, keskustelutilaisuus sekä vapaamuotoisempia esityksiä Art Goes Kapakassa. • Ralf Gothónin ja Elina Vähälän konsertit utgör en del av veckoslutets satsning, som också bjuder på film, diskussionstillfälle och framträdanden inom ramen för Art Goes Kapakka. • *The music featured here is both intelligent and charming – in a word, Mozart! This series is a feature of the Mozart weekend, which also includes films and various performances during Art Goes Kapakka.*

14

LA • SAT | 28.8. | 19:30
KALLION KIRKKO • KALLIO CHURCH
130 -160 / 120 FIM

Freiburger Barockorchester

Gottfried von der Goltz
kapellimestari | conductor

Andreas Scholl
kontratenori | counter tenor

Elisabeth Scholl
sopraano | soprano

DURANTE: *Concerto*
VIVALDI: *Introduzione al Miserere*
WASSENAAR: *Concerto armonico*
PERGOLESI: *Stabat Mater*

Juhlaviikkojen huippuhetkiin kuuluu nimekkään saksalaisen barokkiorkesterin vierailu Helsingissä. Ovia musiikin taivaallisiin sfääreihin on avaamassa myös maailmankuulu kontratenori Andreas Scholl. Konsertin pääteoksena kuullaan Pergolesin *Stabat Mater*. • Den berömda tyska barockorkesterens gästspel i Helsingfors hör till stjärnstunderna under Festspelen. Dörrarna till de himmelska sfärerna öppnas också av den världsberömda countertenoren Andreas Scholl. Konsertens höjdpunkt är Pergolesis *Stabat Mater*. • *In one of the high points of this year's Festival, the famous German Baroque orchestra is joined by world-famous countertenor Andreas Scholl in a tour of the heavenly spheres. The concert concludes with Pergolesi's 'Stabat Mater'.*

15

MA • MON | 30.8. | 19:30
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
100 - 130 / 90 FIM

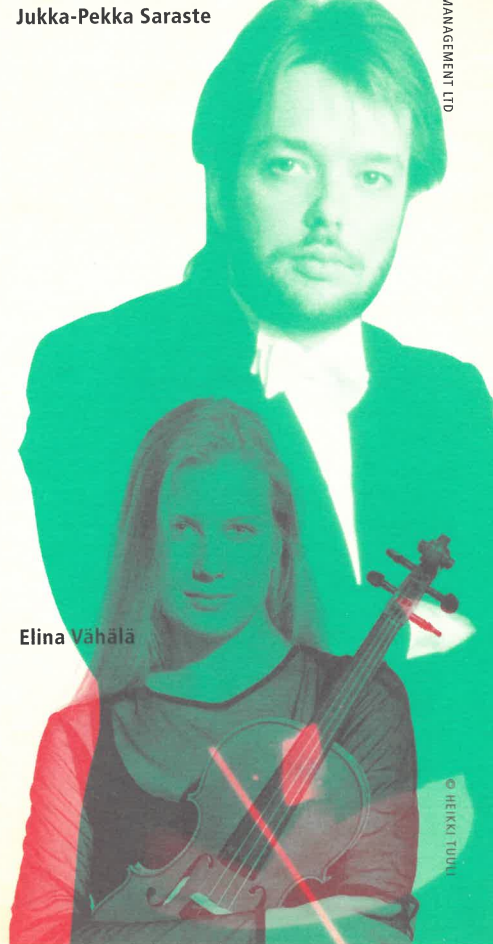
RADION SINFONIAORKESTERI FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

Jukka-Pekka Saraste
kapellimestari | conductor

Kirsi Tiihonen
sopraano | soprano

S. POHJOLA: *HJV:n tilausteos, kantaesitys*
WAGNER: *Wesendonk-Lieder*
BRUCKNER: *Sinfonia* | *Symphony 9*

Juhlaviikkojen tilausteoksen on säveltänyt Seppo Pohjola (s. 1965). Kantaesityksen jälkeen Saraste ja hänen orkesterinsa syventyvät romantiikan kahden neron perintöön. *Wesendonk-laulut* aloittivat aikanaan uuden luvun niin säveltäjän-
sä elämässä kuin laulumusiikin historiassakin. • Seppo Pohjola (f. 1965) uruppförande är beställt av Helsingfors festspel. Saraste och hans orkester fördjupar sig i arvet efter två av romantikens genier. I tiden inledde Wagners *Wesendonksånger* ett nytt kapitel i kompositörens liv och i vokalmusiken i allmänhet. • *Helsinki Festival has commissioned a new composition from Seppo Pohjola (b. 1965). Saraste and his orchestra delve into the heritage of two geniuses of the Romantic era. 'The Wesendonck Lieder' represented a new departure in Wagner's work and in the history of vocal music in general.*



Elina Vähälä

Sibelius & Kalevala

Viime vuonna aloitettu Sibelius-sykli saa odotettua jatkoa. Kansallissäveltäjämme teoksia johtavat tänä vuonna kaksi Sibeliuksen tuotannolle erityisesti omistautunutta kapellimestaria, Paavo Berglund ja Osmo Vänskä. Kalevalan juhluvuoden kunniaksi kuullaan Sibeliuksen teoksia, jotka soivat kalevalaisten legendojen ja pohjoisen luonnon tunnelmissa. • Sibeliuscykeln som inleddes i fjol fortsätter i år. Nationalkompositörens musik dirigeras av två dirigenter som speciellt ägnat sig åt hans musik: Paavo Berglund och Osmo Vänskä. Kalevalaåret till ära hör vi musik av Sibelius som inspirerats av kalevalalegander och av den nordiska naturen. • *In the awaited continuation of the Sibelius cycle begun last year, works by our national composer will be conducted by two conductors specializing in his output: Paavo Berglund and Osmo Vänskä. Celebrating the anniversary year of the Kalevala, the programme will consist of works by Sibelius inspired by its ancient legends and the forests of the North.*

Paavo Berglund

16

KE • WED | 1.9. | 19:30
JOHANNEKSEN KIRKKO • ST. JOHN'S CHURCH
120 - 160 / 100 FIM

SINFONIA LAHTI

Osmo Vänskä
kapellimestari | conductor

Matti Salminen
basso | bass

AHO: *Syvien vesien juhla | Rejoicing of the Deep Waters*
WAGNER: *Kohtauksia oopperoista | Opera scenes*
SIBELIUS: *Lemminkäis-sarja | Lemminkäinen Suite*

Sinfonia Lahti ja Osmo Vänskä luotsaavat kuulijan syvien vetten kautta valoon. Myyttien maailma raottaa verhoaan, kun Wagnerin melodiat Matti Salmisen tulkitsemina huipentuvat Sibeliuksen *Lemminkäis-sarjaan*. • Sinfonia Lahti och Osmo Vänskä för oss genom djupa vatten mot ljuset. Myternas värld lättar på slöjan, då Matti Salminen sjunger Wagner. Konserten kulminerar med Sibelius *Lemminkäinen*svit. • *Sinfonia Lahti and Osmo Vänskä take us on a journey from deep waters into light. The mist enshrouding the world of myth lifts for a while as Matti Salminen's performances of Wagner numbers are followed by Sibelius's sketches on the tale of Lemminkäinen.*

17

TO • THU | 2.9. | 19:30
JOHANNEKSEN KIRKKO • ST. JOHN'S CHURCH
120 - 160 / 100 FIM

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA YLIOPIILASKUNNAN LAULAJAT (YL) HELSINKI UNIVERSITY CHORUS (YL)

Paavo Berglund
kapellimestari | conductor

Soile Isokoski
sopraano | soprano

Esa Ruuttunen
baritoni | barytone

SIBELIUS: *Tapiola; Kullervo*

Tapiolan primitiivisen jylhät tunnelmat kasvavat Kullervon traagiseksi tarinaksi. Kalervon pojan tarinaa Sibeliuksen nuoruusvuosien teoksessa tulkitsemassa Soile Isokoski ja Esa Ruuttunen. • Ur de primitiva och dystra stamningarna i Tapiola växer Kullervos tragiska historia fram. Den unga Sibelius syn på berättelsen om Kalervos son tolkas av Soile Isokoski och Esa Ruuttunen. • *The primitive and rugged sculpture of Tapiola is followed by the tragic tale of Kullervo, with Soile Isokoski and Esa Ruuttunen as soloists.*

18

SU • SUN | 5.9. | 19:30
KULTTUURITALO • HOUSE OF CULTURE
160 / 120 FIM

ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN & IRCAM

Pierre Boulez
kapellimestari | conductor

Hae-Sun Kang
viulu | violin

Dimitri Vassilakis & Florent Boffard
piano

Frédérique Cambreling
harppu | harp

Vincent Bauer, Daniel Ciampolini
& Michel Cerutti
lyömäsoittimet | percussion

BOULEZ: *Répons; Anthèmes*

Pierre Boulez on kehittänyt oman persoonallisen tapansa käyttää nykyaikaista huipputeknologiaa musiikillisen ilmaisunsa osana. Yleisön keskelle sijoitetun orkesterin musiikki muuttuu koko salin täyttäväksi soivaksi tilaksi. Ensi kertaan Suomessa • Pierre Boulez har utvecklat ett personligt sätt att utnyttja högteknologi som en del av sitt tonspråk. Orkestern placeras här mitt bland publiken och musiken blir ett klingande tillstånd som fyller salen. • *Pierre Boulez has developed his own idiomatic way of using high technology as a component in his musical expression. Here, the orchestra is placed in the middle of the audience, turning the entire hall into a musical space.*

Pierre Boulez



Huvila

Huvilatältet

The Huvila Festival Tent

Huvila on Juhlaviikkojen rennon viihtyisä kohtaamispaikka, josta aukeaa ikkuna koko maailman musiikkikentälle. Rytmiiä ja taikaa täynnä olevista esityksistä vastaavat sekä kovat kotimaiset että kauempaa tulevat kuuluisuudet.

Illan ohjelma alkaa klo 19 ja pääesiintyjä nousee lavalle noin klo 20.30. Ovet ja lipunmyyntipiste avataan klo 18. Huvilan ravintolassa on tarjolla juomia ja naposteltavaa.

Huom! Huvilan tilaisuuksissa ikäraja on 18 vuotta ellei toisin mainita.

Nöjestältet Huvila är en trivsamt och informellt träffpunkt och ett fönster till hela världens musik. Både inhemska artister och långväga celebriteter svarar för tältets repertoar, som är full av rytmer och magi.

Kvällsprogrammet börjar vid sjutiden och kvällen huvudattraktion träder upp på scenen ca halv nio. Dörrarna och biljettluckan öppnar kl. 18. Restaurangen bjuder på dryck och tilltugg.

OBS! Huvilatältet har en åldersgräns på 18 år, om inte annorlunda nämns.

'Huvila' is the relaxed meeting place of the Festival, a showcase for the music of the whole world. Top Finnish names and exotic visitors conjure up evenings of rhythm and magic.

Each evening, the programme begins around 19.00, with the featured performer taking the stage at about 20.30. The tent and the box office will be opened at 18.00. The Huvila restaurant provides drinks and snacks.

Note: The age limit for events at the Huvila Tent is 18 years unless otherwise specified.

© MARIO CREVO NETO



Carlinhos Brown

19

PE • FRI | 20.8. | 19:00
190 FIM

CARLINHOS BROWN

Brasilialaisen musiikin kärkinimiin kuuluva ihmemies, monitaitoinen muusikko Carlinhos Brown sekä hänen 28-henkinen orkesterinsa määrittelevät uudelleen maansa musiikkitradition. • Den brasilianska musikens toppnamn, undermannen och mångasidiga musikern Carlinhos Brown och hans 28-manna orkester skriver om sitt eget lands musiktradition. • *One of the top names in Brazilian music, multitalented musician Carlinhos Brown and his 28-piece orchestra redefine their national musical tradition.*

20

LA • SAT | 21.8. | 19:00
90 FIM

KLEZMER

The Burning Bush (UK)

Britannian valovoimaisin klezmer-orkesteri johdattaa kuulijat juutalaisen musiikin värikkäseen maailmaan, jossa Euroopan ja Aasian erilliset kulttuurit sulautuvat yhdeksi kauniiksi kokonaisuudeksi. • Storbritanniens färgstarkaste klezmer-orkester tar med sig lyssnarna till den judiska musikens kryddstarka värld där Europas och Asiens kulturer smälter samman till en vacker helhet. • *Britain's most acclaimed klezmer band transports the audience to the colourful world of Jewish music, where different European and Asian cultures meet.*

21

SU • SUN | 22.8. | 14:00, 17:00
60 / 30 FIM

PERHEPÄIVÄ

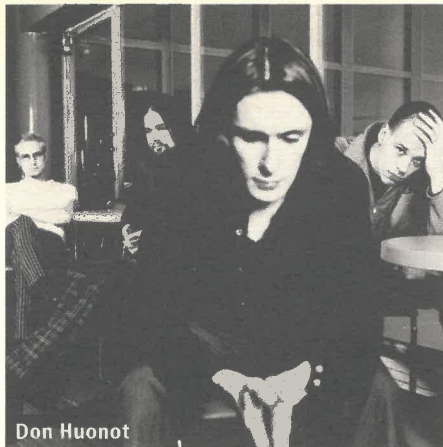
FAMILEDAG
FAMILY DAY

Muumilauluja Benny Törnroosin ja kumppaneiden tahdissa kuullaan kahdessa konsertissa klo 14 ja 17 (kesto noin 1 t). Ennen konsertteja alueella ihastuttaa ja ilakoi Tanssiteatteri Hurjaruuthin sirkus. Ei ikäraja. • Benny Törnroos och hans vänner sjunger muminsånger vid två konserter kl. 14 och 17 (ca 1 timme). Före konserterna är dansteatern Hurjaruuth i farten på hela området och roar publiken. Ingen åldergräns. • *Moomin songs with Benny Törnroos and his friends at two concerts at 14.00 and 17.00 (about 1 hour). The wild circus of Hurjaruuth dance theatre is let loose in the area before the concerts! No age limit.*

MA • MON | 23.8. | 19:00
120 FIM

ARTURO SANDOVAL'S HOT HOUSE (CUB)

Afro-kuubalaisen jazzin suurimpiin legendoihin kuuluva trumpettisti taituroi tunnelmallisesti konsertissa, josta ei tule puuttumaan nostalgi-aa. **Billboard-lehti** valitsi Sandovalin Hot Housen vuoden 1998 parhaaksi latinojatsin levyksi, ja hänen musisoinnistaan on saatu nauttia mm. **Mambo Kings**-elokuvassa. • En av de största legenderna inom den afrokubanska musiken, trumpetaren Arturo Sandoval ger prov på sin virtuositet under en stämningsfull konsert full av nostalgi. **Billboard**-tidningen valde hans skiva Hot House till årets bästa latinojazzplatta år 1998. Det var också hans trumpet som biopubliken fick njuta av i **Mambo Kings**. • *One of the great legends of Afro-Cuban jazz, trumpet player Arturo Sandoval will appear in a concert full of virtuoso playing, moody music and nostalgia. Billboard magazine nominated Sandoval's Hot House the best Latin jazz record of the year in 1998, and his music was featured for instance in the film 'Mambo Kings'.*



Don Huonot

© JOUKO LEHTOLA

23

TI-KE • TU-WED | 24.-25.8. | 19:00
100 FIM

DON HUONOT

Suureen suosioon noussut Don Huonot lupaa 10-vuotistaipaleensa kunniaksi yleisölle kaksi iltaa täynnä yllätyksiä. Tiistain konsertissa ei ikärajaa. • De mähta populära Don Huonot som varit verksamma i tio års tid lovar bjuda publiken på två kvällar fulla av överraskningar. Tisdagskonserten har ingen åldersgräns. • *The mega-popular Don Huonot will celebrate its 10th anniversary with two nights full of surprises. Tuesday's concert without age limits.*

24

TO • THU | 26.8. | 19:00
100 FIM

POHJOISEN KAIUN ILTA EKOT FRÅN NORR NORTHERN ECHOES

Uusia suomalaisen etnomusiikin vientivaltteja jännittävimmillään kuullaan, kun lavalle nousevat JPP, Angelit sekä Maria Kalaniemi jousilla vahvistetun Aldargaz-yhtyeen kera. Neljän tunnin annos elämyksiä Taiteiden yössä! • Den finländska musikexportens spännande, nya trumfkort på estraden: JPP, Angelit och Maria Kalaniemi med gruppen Aldargaz förstärkt med stråkar. En fyra timmars dos av upplevelser inom Konstens natt! • *Exciting Finnish exports take to the stage: JPP, Angelit and Maria Kalaniemi with Aldargaz, reinforced with strings. Four memorable hours in the Night of Arts!*



© RAMI SALE

Angelit

25

PE • FRI | 27.8. | 19:00
110 FIM

MARC RIBOT Y LOS CUBANOS POSTIZOS (USA)

Etelän rytmit sulautuvat soulin sykkeeseen, kun monipuolisuudesta kuuluisa kitaristi yhtyeineen esittelee newyorkilais-kuubalaisen version tres-musiikista. Luvassa on läpileikkaus vuosisatamme kuubalaisista helmistä, joka on samalla myös kunnianosoitus Arsenio Rodriguezille. Ribot on soittanut aiemmin mm. Tom Waitsin ja Elvis Costellon kokoonpanoissa. • Söderns rytmer blandas upp med soulens puls, då den erkänt mångsidige gitarristen Marc Ribot med sin grupp ger en newyork-kubansk version av tres-musik. Ett tvärsnitt av kubanska pärlor från vårt sekel och samtidigt en hedersbetygelse till Arsenio Rodriguez. Ribot har tidigare spelat med bl.a. Tom Waits och Elvis Costello. • *Southern rhythms sidle into soul as this versatile guitar player and his band present a New-York-cum-Cuban version of tres. A cross-section of Cuban gems from our century, and a tribute to Arsenio Rodriguez. Ribot has previously played with Tom Waits and Elvis Costello.*

26

LA-SU • SAT-SUN | 28.-29.8. | 19:00
110 FIM

J. KARJALAINEN & ELECTRIC SAUNA

Sähäkän sähköistä evästä on tarjolla suomi-rockin peruspilareihin lukeutuvan J. Karjalaisen & Electric Saunan kahdessa konsertissa. • Svängig och elektrifierande blir stämningen vid de två konserterna med J. Karjalainen & Electric Sauna, som hör till suomirockens hörnstenar. • *J. Karjalainen & Electric Sauna, one of the leading names in Finnish rock music, in two electrifying concerts.*

J. Karjalainen



© MARIA-LEENA HUKKANEN

TI • TUE | 31.8. | 19:00
60 FIM

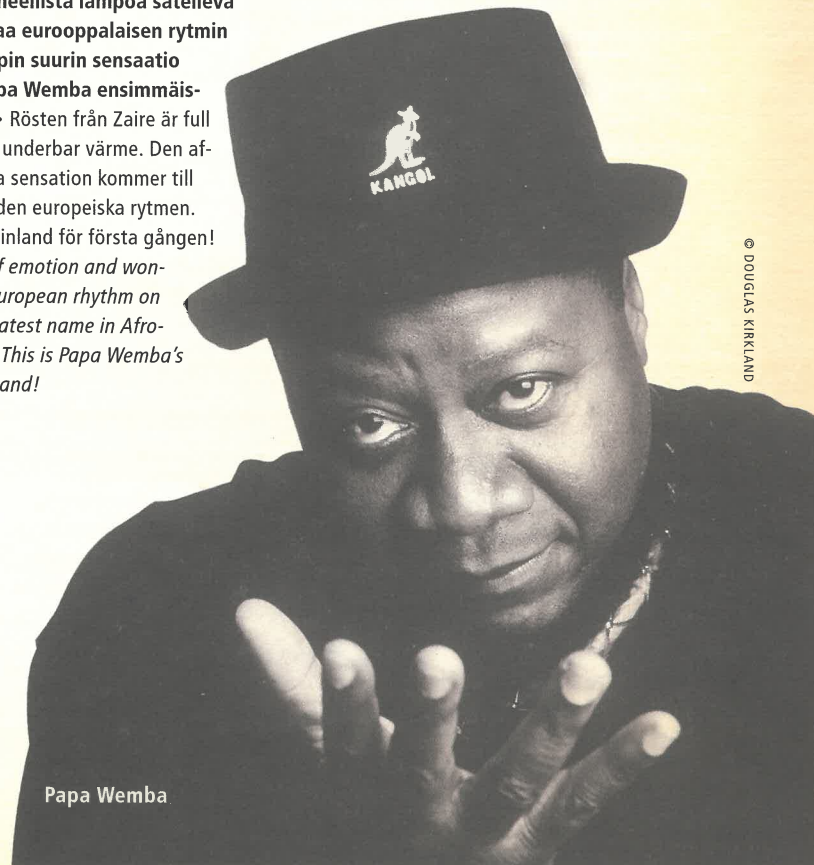
ELÄVIEN RUNOILIJOIDEN ILTA
EN KVÄLL MED LEVANDE POETER
AN EVENING WITH LIVING POETS

Suuren suosion saavuttaneet tapaamiset runouden polttopisteessä jatkuvat. • De mycket populära mötena i poesins tecken fortsätter. • *The hugely popular evenings at the cutting edge of poetry continue.*

KE • WED | 1.9. | 19:00
110 FIM

PAPA WEMBA (CGO)

Täyttä tunnetta ja ihmeellistä lämpöä säteilevä zairelainen ääni kohtaa eurooppalaisen rytmin iltana, jolloin afro-popin suurin sensaatio saapuu Helsinkiin. Papa Wemba ensimmäistä kertaa Suomessa! • Rösten från Zaire är full av känsla och utstrålar underbar värme. Den afrikanska popens största sensation kommer till Helsingfors och möter den europeiska rytmen. Papa Wemba besöker Finland för första gången! • *A Zairean voice full of emotion and wonderful warmth meets European rhythm on the night when the greatest name in Afro-pop comes to Helsinki. This is Papa Wemba's first appearance in Finland!*



Papa Wemba

© DOUGLAS KIRKLAND

TO • THU | 2.9. | 19:00
90 FIM

PHANTOM CITY (UK)

Kokeellisen jazzin kohunimi Paul Schütze yhtyeineen ottaa mittaa instrumenteista ja tekniikasta. Schützen kokoonpanon supervieraita ovat basisti-tuottaja Bill Laswell sekä basisti Jah Wobble. Siis kaksi bassoa? – Kyllä! • Det sensationella namnet inom experimentell jazz, Paul Schütze med sin grupp tänjer på instrumenten och tekniken. Besättningens supergäster är basisten och producenten Bill Laswell och basisten Wobble! Alltså två basister? – Just det! • *Paul Schütze, much talked about in modern jazz, sizes up instruments and playing techniques. Schütze and his band are joined by top guests, bass player and producer Bill Laswell and bass player Jah Wobble! Two basses? Yes!*

PE • FRI | 3.9. | 19:00

OHJELMA ILMOITETAAN MYÖHEMMIN
PROGRAMMET MEDDELAS SENARE
TO BE CONFIRMED

LA • SAT | 4.9. | 19:00
120 FIM

CHEB MAMI (ALG)

Algerialaisen «Rai-musiikin prinssin» Cheb Mamin konsertit tulvivat hurmoshenkeä. Miehen uskomaton lauluääni ja perinteisiä algerialaisia elementtejä funkyyn ja hip-hopiin yhdistävä musiikki saapuvat saattamaan pyörryksiin myös pohjoisen kansan! • Cheb Mami har fått smeknamnet «Le prince du raï». Hans konserter är extastiska upplevelser och han tvinnar lätt huvudet på publiken också här på våra breddgrader. Hans sångröst har en otrolig charm och i sin musik kombinerar han algerisk folklor med element från funky till hip-hop! • *Cheb Mami is the Algerian 'prince of rai music'. His concerts are ecstatic! His incredible voice and music, combining traditional Algerian elements with funk and hip-hop have the power to put even us northern people in a trance!*

SU • SUN | 5.9. | 19:00

OHJELMA ILMOITETAAN MYÖHEMMIN
PROGRAMMET MEDDELAS SENARE
TO BE CONFIRMED



Tanssi ja teatteri | Dans och teater | Dance and Theatre



© ALEKANDRAS SIEKSTELIS

Hymyile meille, Luojani

Baltian teatteria Teater från Baltien Baltic Theatre

Juhlaviikkojen aikana on tänä vuonna mahdollisuus tutustua baltialaiseen teatteriin. Neljä persoonallista teatteriesitystä johdattelee katsojan liettualaisen, latvialaisen ja pietarilais-helsinkiläisen kulttuurin nykypäivään. • I år erbjuder Festspelen inblick i baltisk teater. Fyra originella teateruppsvisningar ger en introduktion i dagens kultur från Lettland, Litauen, S:t Petersburg och Helsingfors. • *This year, the Festival presents a survey of drama from the Baltic States. These four highly original productions highlight contemporary culture in Lithuania, Latvia, St. Petersburg and Helsinki.*

33

LA-SU • SAT-SUN | 21.-22.8. | 19:00
ALEKSANTERIN TEATTERI
• THE ALEXANDER THEATRE
90 - 120 / 80 FIM

HYMYILE MEILLE, LUOJANI SMILE UPON US, LORD

Rimas Tuminas
ohjaaja | director

Grigorijus Kanovicijus
kirjailija | author

Faustas Latėna
musiikki | music

Vilnan Pieni Teatteri |
Vilnius State Small Theatre

Kansainvälisesti palkittu liettualaisen teatterin kuuma nimi Rimas Tuminas tuo Helsinkiin teatteriryhmänsä. *Hymyile meille Luojani* on matka maailmaan, jossa liettualainen ja juutalainen kulttuuri kietoutuvat toisiinsa. Esitys on liettuaninkielinen ja se tulketaan suomeksi. • Det heta namnet i litauisk teater, den internationellt prisbelönte Rimas Tuminas kommer till Helsingfors med sin teatergrupp. *Le mot oss, min skapare* är en resa i världen, där den litauiska och judiska kulturen går in i varandra. • *Rimas Tuminas, an internationally acclaimed hot name in Lithuanian theatre, brings his company to Helsinki. 'Smile upon us, Lord' is a trip into a world where Lithuanian and Jewish culture intertwine.*

34

TI-KE • TUE-WED | 24.-25.8. | 19:00
Q-TEATTERI • Q THEATRE
90 / 60 FIM

RÄÄTÄLIN JUHANNUS TAILORS' DAYS IN SILMAČI

Viesturs Kairiss
ohjaaja | director

R. Blaumanis
kirjailija | author

Ieva Jurjane
lavastaja | stage design

Riian uusi teatteri | The New Riga Theatre

Vuosisadan alussa kirjoitettu *Räätälin juhannus* on yhä Latvian suosituin näytelmä. Riian uusi teatteri on antanut esityksensä nuoren Viesturs Karisssin ohjattavaksi. «Latvian Nummisuutarit» uutena viriilinä tulkintana! Esitys on latviankielinen ja se tulketaan suomeksi. *Baltic Circlen yhteistuotanto.* • *Skräddarens midsommar* är Lettlands nationalpjäs och härstammar från början av seklet. Nya Teatern i Riga gav regissörsuppdraget åt den unge och skicklige Viesturs Kairiss. Lettlands Sockenskomakare i en ny, viril tolkning! Föreställningen ges på lettiska och tolkas till finska. I samarbete med Baltic Circle. • *'Tailors' Days in Silmači', written at the beginning of the century, is Latvia's national play. The New Riga Theatre invited young and talented director Viesturs Kairiss to create this production. Performed in Latvian, interpreted into Finnish. Co-production with the Baltic Circle.*

28.–29.8. | LA • SAT 19:00, SU • SUN 16:00
Q-TEATTERI • Q THEATRE
90 / 60 FIM

TERMENVOX

Oskaras Korsunovas
ohjaaja | director

Sigitas Parulskis
kirjailija | author

Gintaras Sodeika
musiikki | music

Oskaras Korsunovasin teatteri |
Oskar Korsunovas Theatre

Vahvan liettualaisen teatterin nuoren polven kulttiohjaajan näytelmä venäläisestä 1900-luvun taitteessa eläneestä keksijästä ja soitinrakentajasta, joka unelmoi kuolemattomuudesta ja ajan kahlitsemisesta. Esitys on liettuaankielinen ja se tulkitaan suomeksi. Baltic Circlen yhteistuotanto. • En pjäs av den litauiska teaterns unga kultregissör om om en rysk uppfinnare och instrumentbyggare från sekelskiftet 1900, Lev Teremin, som drömde om odödlighet och om att slå tiden i bojor. Föreställningen ges på litauiska och tolkas till finska. I samarbete med Baltic Circle. • A play about Lev Theremin, a Russian inventor and instrument builder who lived around the turn of the century and dreamed of immortality and harnessing time, by a cult director from the young generation of the thriving Lithuanian theatre scene. Performed in Lithuanian, interpreted into Finnish. Co-production with the Baltic Circle.

21., 24.–26., 31.8.–3.9. | 19:00
AKTIA-SALI • AKTIA HALL
90 / 60 FIM

KIRSIKKAPUISTO**THE CHERRY ORCHARD**

Igor Larin
ohjaaja | director

Anton Tshehov
kirjailija | author

Novyj Teatr (Pietari/St Petersburg • Helsinki)

Uuden helsinkiläis-pietarilaisen teatterin ensimmäinen produktio. Igor Larinin sovitus venäläisestä klassikosta on kertomus kolmen rinnakkain elävän kulttuurin kadotetuista unelmista. Kirsikkapuiston kohtalona on joutua lopulta uusmafioson haltuun. Monikielinen esitys. • En ny teatergrupp med sina rötter i Helsingfors och St Petersburg sätter sin första produktion. Den gamla ryska klassikern Körsbärsträdgården har i Igor Larins tolkning blivit en berättelse om tre kulturer som lever sida vid sida och om deras drömmar. I denna version hamnar den tjechovska trädgården slutligen i klorna på en medlem av den nya maffian. • The first production of a new Helsinki–St Petersburg joint-venture theatre company. Igor Larin's adaptation of a Russian classic is a story of the lost dreams of three parallel cultures. The Cherry Orchard is eventually taken over by an upstart mafioso. The performance is in several languages.



Ari Tenhula

© KAAPPO KAMU

20.–21. & 23.–25.8. | 20:00
STOA, ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS
• THE CULTURAL CENTRE OF EASTERN HELSINKI
80 / 60 FIM

**SMILE
LYIJYNPUNAA**

Ari Tenhula
koreografi | choreographer

Tarja Ervasti
lavastaja & valosuunnittelija
| stage & lighting designer

Marja Uusitalo
pukusuunnittelija | costume designer

Helsingin Kaupunginteatterin tanssiryhmän taiteelliseksi johtajaksi nimitetty koreografi Ari Tenhula on ohjannut tanssien kerrotun road-movie neljästä narrista, joiden maailma löytyy arkitodellisuuden ulkopuolelta. Illan toisena esityksenä Tenhulan vuosi sitten ensi-iltansa saanut *Lyijynpunaa*. Yhteistuotanto. • Koreografen Ari Tenhula har utnämnts till ny konstnärlig ledare för Helsingfors stadsteaters dansgrupp. Han har regisserat en koreografisk road-movie om fyra narrar, som rör sig utanför vardagsverkligheten. Kvällens andra föreställning, Tenhulas *Lyijynpunaa* (Blyrött), uruppfördes för ett år sedan. Samarbete. • Choreographer Ari Tenhula, recently appointed artistic director of the dance company of the Helsinki City Theatre, has created a road movie in dance, telling the story of four fools whose world lies beyond everyday reality. The second part of the evening consists of Tenhula's 1998 creation Lead Red.

TO–SU • THU–SUN | 26.–29.8. | 19:00
ALEKSANTERIN TEATTERI
• THE ALEXANDER THEATRE
90 - 120 / 80 FIM

325,4 KG

Kenneth Kvarnström
koreografi | choreographer

Caroushka
lavastaja | stage designer

K. Kvarnström & Co.

Kvarnströmin paluu: Ruotsiin siirtynyt koreografi tuo Suomeen oman ryhmänsä viimeisimmän teoksen, jossa noin 325,4 kg eloisaa painoa lavalla on vain yksi lähtökohta. • I Stockholm bosatta finlands-svensken Kenneth Kvarnström kommer med sin grupp på hemlandsbesök med sin senaste koreografi, där 325,4 kg levande vikt på scenen bara är en av utgångspunkterna. • Kenneth Kvarnström brings to Finland his company's latest work, where the presence of 325.4 kg of live body weight on stage is only one of several starting points.



Kenneth Kvarnström

© D.R.

39

TO-LA • THU-SAT | 2.-4.9. | 19:00
 ALEKSANTERIN TEATTERI
 • THE ALEXANDER THEATRE
 90 - 120 / 80 FIM

MAX BLACK

Heiner Goebbels
säveltäjä, ohjaaja & kirjoittaja | *composer, director & author*

André Wilms
näyttelijä | *actor*

Heiner Goebbelsin musiikkiteatteriesityksen keskus on Aki Kaurismäen elokuvistakin (*Boheemielämää, Juha*) tuttu näyttelijä André Wilms. Hänen esittämänsä hullu keksijä saa laboratoriossaan aikaan erilaisia ilmiöitä: tuli muuttuu valoksi, toiminta kuvaksi ja ääni musiikiksi tässä kokonaisvaltaisessa speктаakkelissa. • Heiner Goebbelsin musikteater förlitar sig starkt på skådespelaren André Wilms, som är bekant från Aki Kaurismäkin filmer (*La vie de bohème, Juha*). I ett stort upplagt spektakel spelar han en galen forskare i vars laboratorium märkliga ting sker: eld blir till ljus, action blir till bild och ljud blir musik. • Heiner Goebbels's music theatre production focuses on actor André Wilms, familiar to Finnish audiences from films by Aki Kaurismäki (*'La vie en bohème', 'Juha'*). He plays a mad inventor who produces various phenomena in his lab: fire turns into light, action turns into image and sound turns into music in this spectacular performance.

© MARIO DEL CURTO

40

TO-LA • THU-SAT | 2.-4.9. | 20:00
 ZODIAK – UUDEN TANSSIN KESKUS, KAAPELITEHDAS
 • ZODIAK – CENTRE FOR NEW DANCE,
 CABLE FACTORY
 80 / 60 FIM

PIENI HYVÄ

Hanna Brotherus
koreografia | *choreographer*

Antti Ikonen
säveltäjä | *composer*

Koreografi Hanna Brotheruksen tanssiteos käsittelee ikäihmisteemaa tanssin, musiikin, laulun ja huumorin keinoin. Tanssijoina mm. Reijo Kela ja Riikka Korppi-Tommola. Laulujen sanat ovat Anni Sinnemäen käsialaa. Esityksiä lokakuuhun asti. Tuotanto: Zodiak. • Med dans, musik, sång och humor beskriver koreografen Hanna Brotherus i sitt dansverk äldre människor. Sångtexterna är skrivna av Anni Sinnemäki och koreografin framförs av dansarna Reijo Kela och Riikka Korppi-Tommola. Produktion: Zodiak. • *Choreographer Hanna Brotherus's dance work explores the theme of old age through dance, music, singing and humour. The dancers include Reijo Kela and Riikka Korppi-Tommola. The lyrics are by Anni Sinnemäki. Production: Zodiak.*

Cirkus Cirkör

41-42

25.8.-5.9. | 19:00
 AURORAN KENTTÄ • AURORA PARK
 100 FIM

ROLLING NEW CIRKUS

41 *ke-ma • wed-mon* | 25.-30.8. | 19:00
 00:00
 Cirkus Cirkör (SWE)

42 *ke-su • wed-sun* | 1.-5.9. | 19:00
 EDEN, PROLOGUE
 Cirque 'Les Oiseaux Fous' (FRA)

Euroopan uutta sirkusta kiinnostavimmillaan tarjoavat kaksi ryhmää, Cirkus Cirkör sekä Cirque 'Les Oiseaux Fous', jotka tuovat kiertueensa päätteeksi taiturilliset speктаakkelinsa Helsinkiin. Esitykset kestävät noin 90 min. Alueella sijaitsee ravintola. Esitykset eivät sovi aivan perheen pienimmille. Tuotanto: Helsingin Kansainvälinen Tuotantotoimisto. • Europeisk ny cirkus som bäst. Högtintressanta Cirkus Cirkör och Cirque 'Les Oiseaux Fous' kommer till Helsingfors med sina virtuosa turnéprogram, som inte alltid lämpar sig för de allra minsta i familjen. Uppvisningarna tar ca 90 minuter. En restaurang finns också på området. • *New European circus by two interesting troupes, Cirkus Cirkör and Cirque 'Les Oiseaux Fous', concluding their tour with a performance of their dazzling acts – not quite appropriate for small children – in Helsinki. The performances last about 90 minutes and there is a restaurant in the area.*

43

25.-28.8. & 30.8.-2.9. & 4.9. | 18:00 / 19:00
 SVENSKA TEATERN • THE SWEDISH THEATRE
 100 FIM

ETT MÖTE I KÖPENHAMN

A MEETING IN COPENHAGEN

Anna Simberg
regi | *director*

Michael Frayn
text | *author*

Rabbe Smedlund, Sue Lemström & Mitja Sirén
skådespelare | *actors*

Englantilainen nykydraama kahden kvanttifyysikon, Niels Bohrin ja Werner Heisenbergin tapamisesta miehitetyssä Kööpenhaminassa vuonna 1941. Nämä ystävykset ja kollegat olivat ennen sotaa kehittäneet kvanttimekaniikkaa vaiheeseen, josta oli enää askel atomipommin vaatimaan tekniikkaan... Ruotsinkielinen esitys. Tuotanto: Svenska Teatern. • En modern engelsk pjäs om mötet mellan två kvanttfysiker Niels Bohr och Werner Heisenberg i det ockuperade Köpenhamn år 1941. De två vännerna och kollegerna hade redan före kriget utvecklat kvantmekaniken så långt, att det bara var ett steg kvar till den teknik som krävdes för att bygga en atombomb...(Spelas på svenska). Produktion: Svenska Teatern. • *A modern British drama depicting the meeting of two quantum physicists, Niels Bohr and Werner Heisenberg, in occupied Copenhagen in 1941. Performed in Swedish.*



Kaupunkitapahtumat Ute På Stan City Events

44

TO-SU • THU-SUN | 26.-29.8.
TO-LA • THU-SAT 15.00-24.00, SU • SUN 12.00-18.00
SENAATINTORI • SENATE SQUARE
VAPAA PÄÄSY • FREE ENTRANCE

MAKUJEN PIAZZA

SMAKERNAS PIAZZA THE PIAZZA OF TASTES

Makujen Piazza nousi viime vuonna heti yleisön suosikiksi. Nyt kielen ja mielen kulttuuria tarjoava pöytä katetaan jälleen! Senaatintori muuttuu juhlaikse alkuillan herkkuhetkeksi, kavereiden kohtaamisnurkaksi, Huvilan jatkopaikaksi tai vaikkapa koko perheen unohtumattomaksi konserttikokemukseksi. Kaupungin valikoitujen ravintoloitsijoiden luomien makuelämysten joukosta jokainen löytää oman gastronomis-taiteellisen paikkansa. • Smakernas Piazza blev i fjol en storfavorit bland publiken. Nu dukas igen ett läckert bord upp med kultur och godbitar för gommen och sinnet! Här kan festpubliken inleda kvällen och avnjuta de mest varierade delikatesser. Senatstorget blir också en träffpunkt för kompisar, ett ställe dit man söker sig efter en kväll i Huvila-tältet eller en plats där hela familjen får en oförglömlig konsertupplevelse. Bland de smaksensationer som några av stadens restauratörer har skapat hittar var och en sina egna gastronomiska-konstnärliga favoriter. • *The public took the Piazza of Tastes by storm last year. Now, this tantalizing offering of good taste (quite literally!) is to be repeated! Senate Square will be transformed into a venue for an early-evening*

© SAKARI VIKKA

45

TO • THU | 26.8.

TAITEIDEN YÖ

KONSTENS NATT NIGHT OF THE ARTS

Noin sata tapahtumaa ympäri kaupunkia juhlistaa Taiteiden yön 10-vuotistaivalta! • Med ett hundratal olika evenemang firar Konstens natt i år sitt 10-årsjubileum! • *About 100 events all around the city celebrate the tenth anniversary of the Night of the Arts!*

Tarkempi ohjelma saatavilla elokuussa

Ett detaljerat program utkommer i augusti.
Programme details will be available in August.
taiteidenyo@lasipalatsi.fi
tel. 09.6853.6631 | fax 09.562.2209

meal, a meeting of friends, a late-night snack after a concert at the Huvila tent or an unforgettable concert experience for the whole family. The best restaurateurs of the city will create a culinary symphony with something for everyone.

Jokaisella päivällä on oma teemansa:

torstai: *klassisia makupaloja*
perjantai: *tunnelmointia jazzin ja grooven tahdissa*
lauantai: *elokuvan huumaa*
sunnuntai: *päivällä lasten musiikkia ja touhuhetki, iltapäivällä laulelman lumoa ja tanssien taivas*

Varje dag har ett eget program:

torsdag: *klassiska godbitar*
fredag: *stämningfulla stunder med jazz och groove*
lördag: *filmens förtrollning*
söndag: *på dagen musik och aktiviteter för barn, på eftermiddagen visans förtrollning och dansens himmel*

Every day has its own theme:

Thursday: *Classical delicacies*
Friday: *Jazz and groove moods*
Saturday: *Film frenzy*
Sunday: *Children's activities and music during the day, popular songs and dance in the afternoon*

46

18.-29.8.

ART GOES KAPAKKA

Juhlaviikot suuntaa jälleen sinne, missä ihmiset spontaanisti liikkuvat! Odotettavissa korkeakulttuurin kaikuja kellareissa, haikuja ja hamletia hulabaloon lomassa. Missä luulette Mozartin viettäneen loppuajansa...? Huumassa mukana yli 30 ravintolaa. • Festspele är igen med på de platser där folk spontant håller till. Det ekar av högkultur i de djupa källarvalven, hajku och hamlet mitt i hulabaloon. Var tror ni att Mozart tillbringade sin lediga tid...? Mer än trettio restauranger är med på noterna. • *Once again, we take the Festival to where people go! High culture will invade basement taverns, mingling haikus and Hamlet with hullabaloo. So where did you think Mozart spent his spare time...? More than 30 restaurants will be participating in this cultural celebration.*

Tarkempi ohjelma saatavilla elokuussa

Ett detaljerat program utkommer i augusti.
Programme details will be available in August.
www.helsinkifestival.fi | tel./fax 09.612.7990



Kuvataide ja elokuva

Bildkonst och bio

Visual Arts and Cinema



RAFAEL WARDI: LUONNOS KOTILASEEN KAUPUNKIKUVAAN © EVA WARDI

47

21.8. → 3.10.

HELSINGIN TAIDEHALLI • KUNSTHALLE HELSINKI
 TI, TO, PE 11–18; KE 11–20; LA, SU 12–17
 • TUE, THU, FRI 11–18; WED 11–20; SAT, SUN 12–17
 35 / 20 FIM

RAFAEL WARDI

IHMINEN JA VALO • THE HUMAN LIGHT

«Koetan pureutua olemassaoloon värein, koska tämä maailma koko ajan häipyy meidän edestämme...» Valikoima valoisien varjojen maalauksia 1980–90-lukujen töitä. Mukana myös uusimmat teokset. • «Jag försöker ta fasta på existensens färger, eftersom denna värld ständigt håller på att försvinna för vår syn...» De ljusa skuggornas målare ställer ut verk från 1980- och 90-talen i Konsthallen i Helsingfors. • «I try to grasp existence through colour, since this world is vanishing before our eyes...» Works by the painter of bright shadows from the 1980s and '90s on display at Helsinki Art Hall.

48

20.8. → 26.9.

AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO
 • AMOS ANDERSON ART MUSEUM
 MA–PE 10–18; LA–SU 11–17
 • MON–FRI 10–18; SAT–SUN 11–17
 30 / 20 / 10 FIM

SUSANNE GOTTBERG

Suomalaisen Susanne Gottbergin vaikuttavat maalaussarjat avaavat ikkunoita sisäiseen todellisuuteen. Totuudella on monta ulottuvuutta nuoren palkitun taiteilijan kuvaamissa sielunmaisemissa. • Finländskan Susanne Gottbergs imponerande målningar öppnar fönster till den inre verkligheten. Sanningen får många dimensioner i de själslandskap som den unga, prisbelönta konstnären avbildat. • The impressive series of paintings by Finnish artist Susanne Gottberg open windows onto an inner reality. Truth has many dimensions in the landscapes of the soul painted by this young acclaimed artist.



Susanne Gottberg

MODELL / MALI

© VIDAR LINDQVIST

49

20.8. → 12.9.

TI–PE 12:00–17:00; LA–SU 12:00–16:00
 • TUE–FRI 12:00–17:00; SAT–SUN 12:00–16:00
 VALOKUVAGALLERIA HIPPOLYTE
 • PHOTOGRAPHIC GALLERY HIPPOLYTE
 VAPAA PÄÄSY • FREE ENTRANCE

PER MANING

Norjalainen valokuvaaja tuo Helsinkiin suuria mustavalkoisia muotokuvia eläimistä sekä videomuotokuvan norjalaisesta lehmästä. «Ihminen voi ymmärtää eläintä ainoastaan hyväksymällä eläimen itsessään.» • Den norske fotografen Per Manings stora svartvita porträtt av djur och ett videoporträtt av en norsk ko. «Människan kan förstå djuren bara genom att acceptera djuret i sig själv». • Norwegian photographer brings large black-and-white portraits of animals and a video portrait of a Norwegian cow to Helsinki. «A person can only understand an animal by acknowledging his own inner animal.»

Lumottu Tie

Den förtrollade vägen

THE ENCHANTED WAY

Galleriakierros Helsingissä • Gallerirunda i Helsingfors • Gallery tour in Helsinki

Viime vuonna suuren yleisön suosion saavuttanut *Lumottu tie* antaa jälleen Juhlaviikkojen ajan mahdollisuuden tutustua suomalaiseen nykytaiteeseen näyttelyjen ja taiteilijatapaamisten kautta 27 galleriassa. Elokuussa on saatavissa yksityiskohtainen kartta jokaisen oman reitinlaadinnan avuksi. Myös opastettuja kierroksia. • *Den förtrollade vägen*, senaste års nyhet på konstfronten, återkommer på publikens begäran. 27 gallerier inbjuder till möten med modern finländsk konst och till konstnärsträffar. I augusti publiceras en karta för planering av individuellt ruttval. Guidade rundvandringar anordnas. • *'The Enchanted Way'*, popular favourite of last year, offers a possibility to take closer view of Finnish contemporary art during the Festival, through exhibitions and artist encounters in 27 galleries. A detailed gallery programme and a map to help in route planning will be available in August. Guided tours.

Esitetilaukset | Broschyrbeställningar | Brochures
info@helsinkifestival.fi tai fax 09-61265161.

24.–29.8. & 31.8.–5.9.

ORION, SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO

• ORION, FINNISH FILM ARCHIVE

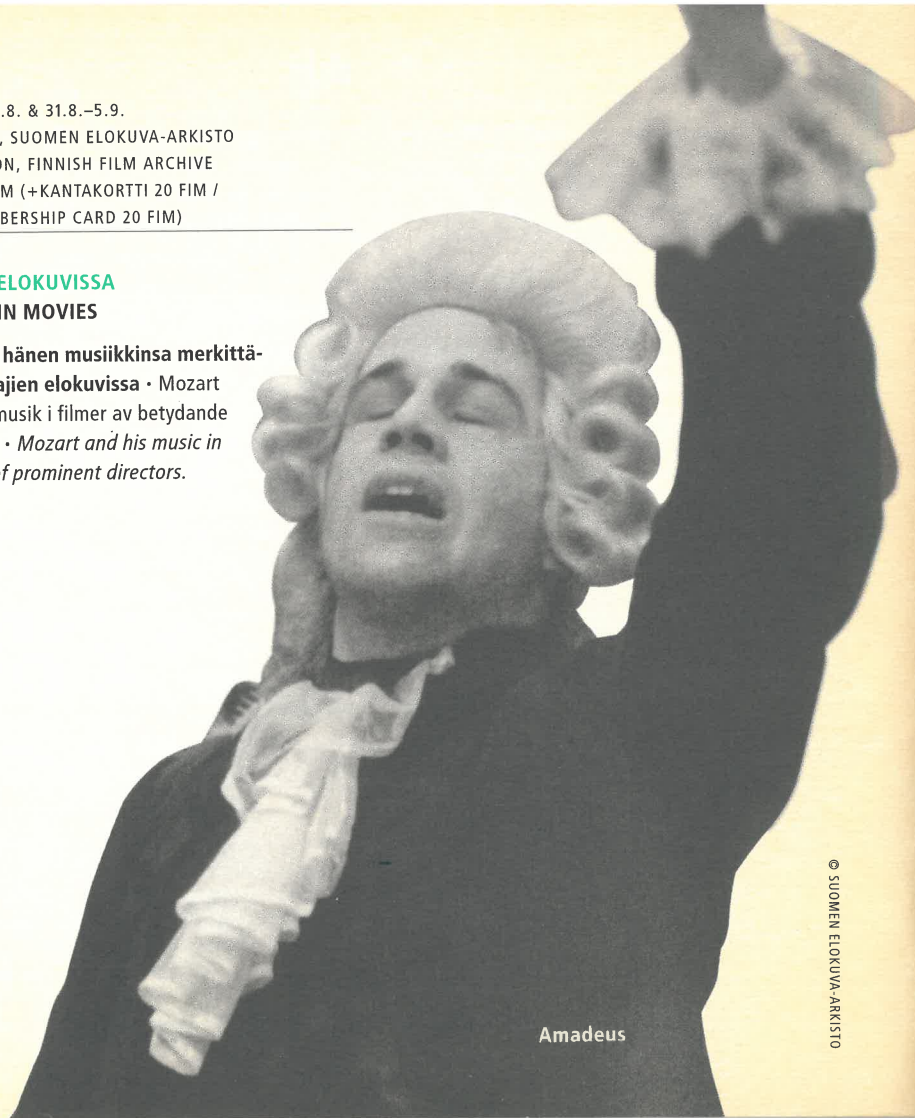
à 20 FIM (+KANTAKORTTI 20 FIM /

+MEMBERSHIP CARD 20 FIM)

MOZART ELOKUVISSA

MOZART IN MOVIES

Mozart ja hänen musiikkinsa merkittävien ohjaajien elokuvissa • Mozart och hans musik i filmer av betydande regissörer. • *Mozart and his music in the films of prominent directors.*



Amadeus

© SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO

24.–29.8. & 31.8.–5.9.

ORION, SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO

• ORION, FINNISH FILM ARCHIVE

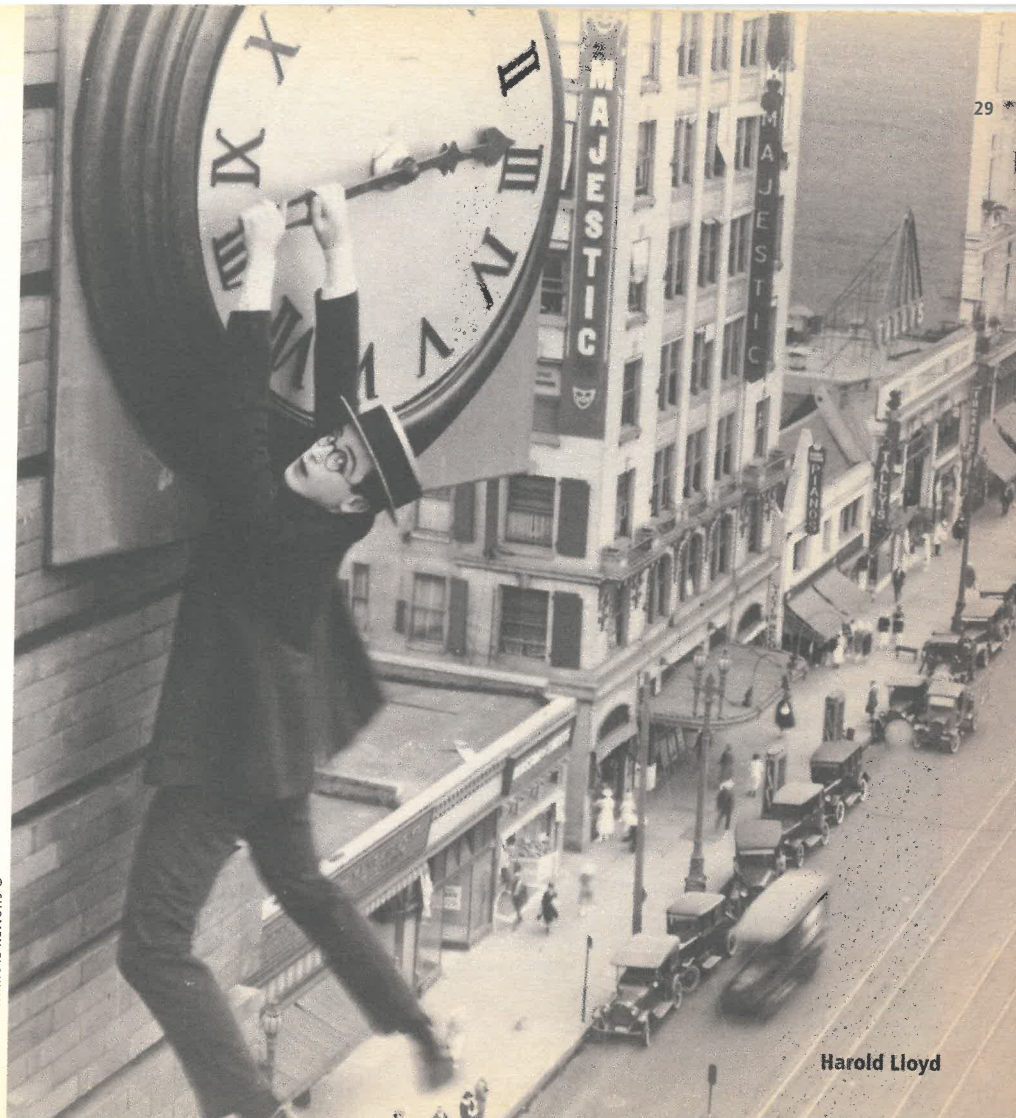
à 20 FIM (+KANTAKORTTI 20 FIM /

+MEMBERSHIP CARD 20 FIM)

KOMEDIAN KULTA-AIKA

GOLDEN AGE OF COMEDY

Mykkäelokuvan aarteita, joita et uskonut enää näkeväsi! • Stumfilmsskatter, som du trodde att du aldrig mera skulle få se! • *Treasures of the silent screen. You thought these would never be seen again!*



Harold Lloyd

© SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO

Muita tietoja | Allmänna uppgifter | General Information

FESTIVAALIKESKUS

- FESTIVALCENTRUM
- THE FESTIVAL CENTRE
- Café Bio Rex 20.8.–5.9.99

Juhlaviikkojen asiakaspalvelun sydän on tänä vuonna ovensa avaava Festivaalikeskus Bio Rexin yhteydessä Lasipalatsissa. Informaatiopiste toivottaa tervetulleeksi koko juhlaikansa ja tarjoaa faktaa lisäksi mm. mahdollisuuden tavata Juhlaviikkojen taiteilijoita. Kuumimmat menovinkit ja uutiset ovat nyt jokaisen ulottuvilla Helsingin keskustassa. • Festipelens nya festivalcentrum slår upp sina dörrar i år och välkomnar publiken för första gången i Glaspalatset invid Bio Rex. Kundtjänstens klappande hjärta informerar om allt som har med festivalen att göra. Här kan man också träffa Festipelens konstnärer och få de hetaste tipsen om vad som är på gång i stan.

• *This years novelty is the Festival Centre situated in café Bio Rex in Lasipalatsi (Glass Palace). It is a service point for any and all queries regarding the festival as well as a meeting place for visitors an artists alike. Hot tips and the latest news will be easily obtainable in the heart of the city.*

LIPUNMYynti • BILJETTER • TICKETS

LIPPUPALVELU

0600-100-20 (20 FIM/puhelu+ppm)
0600-10-495 (4,95 FIM/min+ppm)
Internet: <http://www.lippupalvelu.fi>
Myyntipisteet voivat periä palvelumaksua/lippu.

Ryhmämyynti

Puh. +358 (0)9 6138.6246
Fax +358 (0)9 6138.6299.

Lippukassat auki tuntia ennen tilausten alkua.

Alennukset:

- Nuorisolennus: opiskelijat ja alle 18-vuotiaat: edullisin ilmoitettu hintaluokka
- Ryhmälennus: vähintään 20 hengen ryhmä -5 %
- Erikoisalennus: ostaessasi samalla kertaa lipun viiteen eri tilaisuuteen saat edullisimman niistä veloituksetta.

Huom! Esityksissä 34–37, 40–43, 47–48, 51–52 omat lipunmyyntiehdot.

LIPPUPALVELU

BILJETTJÄNST
0600-100-20 (20 FIM/samtal+Isa)
0600-10-495 (4,95 FIM/min+Isa)
Internet: <http://www.lippupalvelu.fi>
Vissa biljettförsäljningspunkter uppbar serviceavgift/biljett.

Grupper

Tel. +358 (0)9 6138.6246
Fax +358 (0)9 6138.6299.

Biljettkontoren öppnar en timme före evenemangen.

Rabatter:

- Ungdomsrabatt: Studerande och personer under 18 år: lägsta nämnda biljettpris
- Gruppabatt: minst 20 personer -5%.
- Specialrabatt: Köper du samtidigt biljetter till fem olika evenemang, får du en av dem (den billigaste) gratis.

Obs! Egna biljettvillkor för föreställningarna 34–37, 40–43, 47–48, 51–52.

Biljettförsäljning i Sverige

Helsinki Hot Spot, Snickarbacken 2
11139 Stockholm
tel. 08.5451.2449
fax 08.5451.2441
hotspot.sto@mek.fi

LIPPUPALVELU

TICKET SERVICE FINLAND
Internet: <http://www.lippupalvelu.fi>
Tel. +358 (0)9 6138.6246
Fax +358 (0)9 6138.6299.
An extra service charge may be added to each ticket purchase.

Groups

Tel. +358 (0)9 6138.6246
Fax +358 (0)9 6138.6299.

Box offices open one hour before each event.

Concessions:

- Student allowance: students and people under the age of 18: lowest price category shown
- Groups of 20 and more -5%
- Special offer: buy a ticket for 5 different events at one time and receive one of them (the cheapest) free.

Note: does not apply to the events 34–37, 40–43, 47–48, 51–52.

Joihinkin Juhlaviikkojen ohjelmassa oleviin esityksiin saa lippuja myös muista, tapahtumakohtaisista lipunmyyntipisteistä. Liput elokuvaesityksiin teatterin kassalta. Tarkempaa tietoa www.helsinkifestival.fi tai puh. (09) 6126.5100. • Biljetter till vissa evenemang säljs även där evenemangen äger rum. Biljetter till filmföreställningen fås på biografens biljettkontor. För mera information se www.helsinkifestival.fi eller ring (09) 6126.5100. • *Tickets for certain performances in the Festival programme can also be obtained from event-specific ticket offices. For further information, see: www.helsinkifestival.fi or phone: (09) 6126.5100.*

TOURIST INFORMATION

For flight information, please contact your travel agent or your nearest Finnair office. A list of offices and other information about Finnair is available on the Internet pages: www.finnair.com.
Reservations in Finland (24 hours)
• 0800.140.140 (in Finnish)
• 0800.140.150 (in Swedish)
• Reservations in Sweden 020.781.100

For hotel reservations, please contact Sokos Hotels Central Reservations Office:
Opening Hours 8:00–20:00
Tel. +358.9.131.001
Fax +358.9.1310.0222
www.sokoshotels.fi

For hotel and accomodation, please contact the Hotel Booking Centre: Opening Hours until May 31st.: Mon–Fri 9:00–17:00, from June 1st.: Mon–Sat 9:00–19:00 and Sun 10:00–18:00
Tel. +358.9.2288.1400
Fax +358.9.2288.1499
hotel@helsinkiexpert.fi
www.helsinkiexpert.fi

For further information and brochures on Helsinki, please contact the Helsinki City Tourist Office:
Tel. +358.9.169.3757
Fax +358.9.169.3839
www.hel.fi

HELSINGIN JUHLAVIIKOT • HELSINGFORS FESTSPEL • HELSINKI FESTIVAL

Toiminnanjohtaja • Direktör
• Director
Risto Nieminen
Hallintopäällikkö • Administrativ chef • Administrator
Hannu Linna

Tuotantopäällikkö
• Produktionschef
• Production Manager
Tuula Yrjö-Koskinen-Smith

Projektipäällikkö • Projektchef
• Production Manager
Niki Matheson

Markkinointi • Marknadsförare
• Marketing
Mari Alijoki

Tiedottaja • Informatör
• Press Officer
Anu Ahola

Projektsihtööri • Projektsekreterare • Project Secretary
Sirikka-Liisa Lindberg

Taloussihtööri • Ekonomisekreterare • Finance Secretary
Mirja Pöntinen

Helsingin juhlaviikot
Helsingfors festspel
Helsinki Festival
Lasipalatsi • Glaspalatset
• Glass Palace
Mannerheimintie 22–24
FIN-00100 Helsinki.
tel. 09.6126.5100
fax 09.6126.5161
info@helsinkifestival.fi
www.helsinkifestival.fi

Huvila-teltan tuottaja
• Producent för Huvila-tältet
• Huvila's producer
PopZoo Promotions Oy/
Vesa Ristimäki
tel. 09.640.007
fax 09.640.055

Makujen Piazzan tuottaja
Producent för Smakernas Piazza
Producer of the Piazza of Tastes
Diiva Produktio Oy
Leena Hoppania
tel. 09.562.2208
fax 09.562.2209

Yritysyhteistyö
Företagssamarbete
Sponsorship Consulting
Image Match/Raoul Grünstein
tel. 09.576.6160
fax 09.5766.1610

Helsingin juhlaviikkojen toteutamisessa ovat mukana • Helsingfors festspels program 1999 har producerats i samarbete med • The programme of the 1999 Helsinki Festival is produced in collaboration with:

- AFAA (Association Française d'Action Artistique)
- Aleksanterin teatteri
- Amos Andersonin Taidemuseo
- British Council
- Centre Culturel Français
- Galleristit ry
- Goethe Institut
- Helsingin kaupungin kulttuuriasiainkeskus
- Helsingin Taidehalli
- Helsinki, Euroopan kulttuurikaupunki vuonna 2000
- Helsinki Filharmonia
- Lasipalatsin Mediakeskus Oy
- Novyj Teatr
- Nuoren Voiman Liitto
- Opetusministeriö
- Oy Yleisradio Ab
- Q-teatteri / Baltic Circle
- Radion sinfoniaorkesteri
- Sibelius-Akatemia
- Sinfonia Lahti
- Stoa, Itä-Helsingin

- Kulttuurikeskus
- Suomalainen Kamariorkesteri
- Suomen elokuva-arkisto
- Suomen Kansallisoorpera
- Svenska Teatern
- Valokuvagalleria Hippolyte
- Zodiak – Uuden Tanssin Keskus

- 1 Festivaalikeskus**
• Festivalcentrum
• The Festival Centre
Café Bio Rex
Lasipalatsi • Glaspalatset
• Glass Palace
Mannerheimintie
• Mannerheimvägen 22–24
00100 Helsinki • Helsingfors
- 2 Aktia-sali**
Aktia-salen
Aktia Hall
Yrjönkatu • Georgsgatan 31
00100 Helsinki • Helsingfors
- 3 Aleksanterin teatteri**
Alexandersteatern
The Alexander Theatre
Bulevardi • Bulevarden 23–27
00180 Helsinki • Helsingfors
- 4 Amos Andersonin taidemuseo** • Amos Anderssons konstmuseum • Amos Anderson Art Museum
Yrjönkatu • Georgsgatan 27
00100 Helsinki • Helsingfors

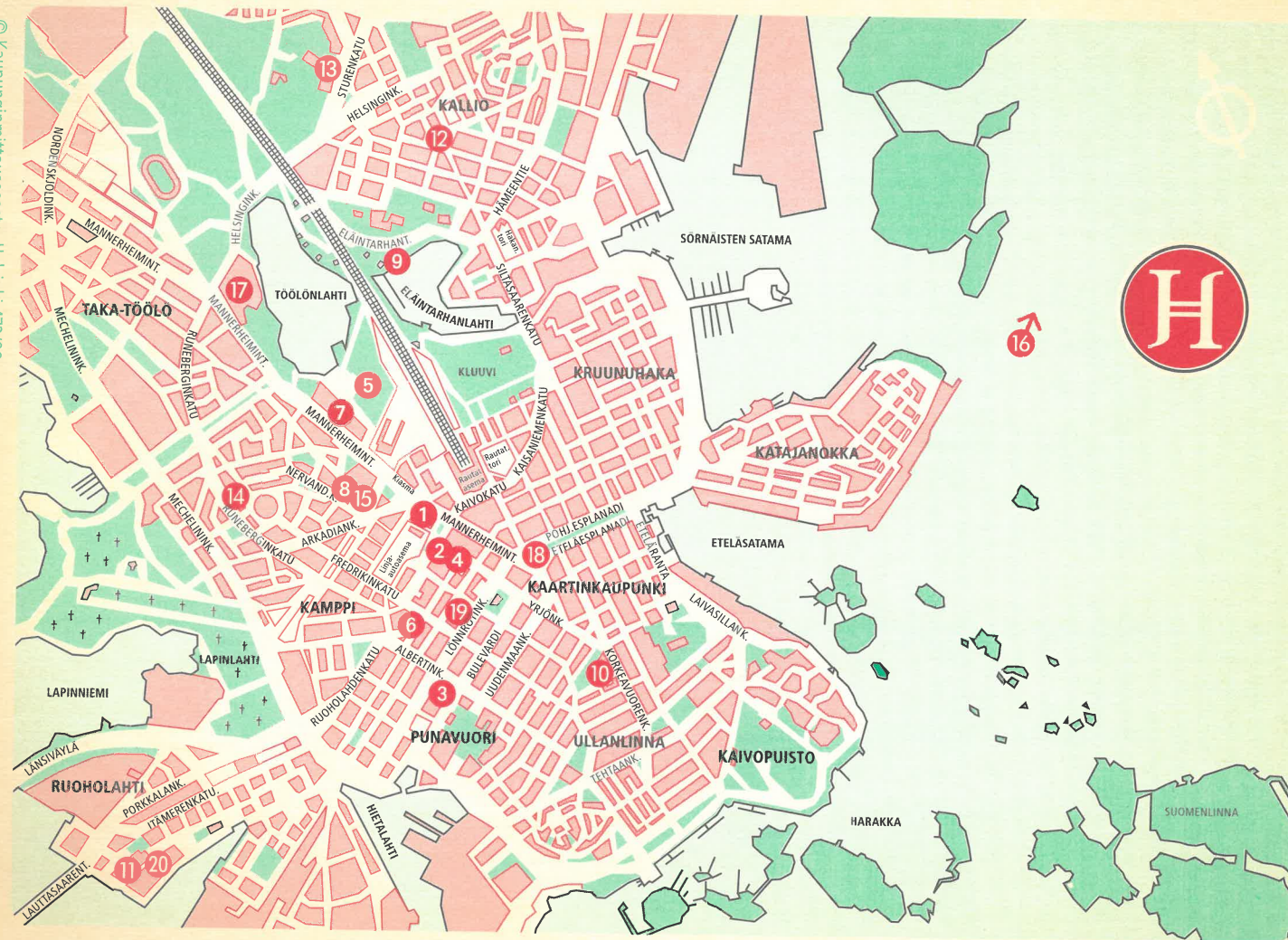
- 5 Auroran kenttä**
• Aurora-fältet
• Aurora Park
00250 Helsinki • Helsingfors
- 6 Elokuvateatteri Orion**
Biograf • Cinema Orion
Eerikinkatu • Eriksgatan 15
00100 Helsinki • Helsingfors
- 7 Finlandia-talo**
Finlandia-huset
Finlandia Hall
Mannerheimintie
• Mannerheimvägen 13 e
00100 Helsinki • Helsingfors
- 8 Helsingin Taidehalli**
Helsingfors Konsthall
Kunsthalle Helsinki
Nervanderinkatu
• Nervandersgatan 3
00100 Helsinki • Helsingfors
- 9 Huvila-teltta**
Huvila-tältet
The Huvila Festival Tent
Tokoinranta • Tokoistranden
00530 Helsinki • Helsingfors

- 10 Johanneksen kirkko**
Johanneskyrkan
St. John's Church
Korkeavuorenkatu
• Högborgsgatan 12
00120 Helsinki • Helsingfors
- 11 Kaapelitehdas**
Kabelfabriken
Cable Factory
Tallbergink. • Tallbergsgatan 1
00180 Helsinki • Helsingfors
- 12 Kallion kirkko**
Berghälls kyrka
Kallio Church
Itäinen Papinkatu
• Östra Prästgatan 2
00530 Helsinki • Helsingfors
- 13 Kulttuuritalo** • Kulturhuset
• House of Culture
Sturenkatu • Sturegatan 4
00510 Helsinki • Helsingfors
- 14 Q-teatteri** • Q-teatern
• Q Theatre
Tunturik. • Fjälldalsgatan 16
00100 Helsinki • Helsingfors

- 15 Sibelius-Akatemia**
Sibelius-Akademien
Sibelius Academy
Pohjoinen Rautatiekatu
• Norra Järnvägsatan 9
00100 Helsinki • Helsingfors
- 16 Stoa, Itä-Helsingin kulttuurikeskus** • Östra Helsingfors kulturcentrum • The Cultural Centre of Eastern Helsinki
Turunlinnantie • Åbohusvägen 1
00900 Helsinki • Helsingfors
Kulkuyhteydet: Metrolla var-tissa keskustasta • Förbindelser: Med metron från centrum på en kvart • Directions: Only 15 min. by subway from the city centre.
- 17 Suomen Kansallisooppera**
• Finlands Nationalopera
• The Finnish National Opera
Helsingink. • Helsingeg. 58
00250 Helsinki • Helsingfors
- 18 Svenska Teatern**
Swedish Theatre
Pohjoisesplanadi
• Norra Esplanaden 2
00130 Helsinki • Helsingfors

- 19 Valokuvagalleria Hippolyte**
• Fotogalleri Hippolyte
• Photographic Gallery Hippolyte
Kalevank. • Kalevagatan 18 B
00100 Helsinki • Helsingfors
- 20 Zodiak – Uuden tanssin keskus**
• Zodiak – Centret för ny dans
• Zodiak – Centre for New Dance
Tallbergink. • Tallbergsgatan 1
00180 Helsinki • Helsingfors

© Kaupunginmittausosasto, Helsinki 472199



Elokuu • August

	20 ^{PE} FRI	21 ^{LA} SAT	22 ^{SU} SUN	23 ^{MA} MON	24 ^{TI} TUE	25 ^{KE} WED	26 ^{TO} THU	27 ^{PE} FRI
KLASSINEN MUSIIKKI Classical Music	1. SKO/Salonen FINLANDIA 19:30	2.–4. Raekallio SIBELIUS AKAT. 11:00, 13:00, 14:30 5. SKO/Kamu KALLION KIRKKO 19:30	6. Phantasm SIBELIUS AKAT. 15:00 7. Isokoski & Skovhus SIBELIUS AKAT. 19:30	8. CBSO/Oramo FINLANDIA-TALO 19:30	9. CBSO/Oramo FINLANDIA-TALO 19:30			10. HKO Segerstam FINLANDIA-TALO 19:30
HUVILA Huvila Festival Tent	19. Carlinhos Brown	20. Klezmer	21. Perhepäivä • Family Day	22. Arturo Sandoval's Hot House	23. Don Huonot	23. Don Huonot	24. JPP, Angelit, Maria Kalaniemi + Aldargaz	25. Marc Ribot y los cubanos postizos
TANSSI & TEATTERI Dance & Theatre	37. Smile STOA 20:00	33. Hymyile... ALEKSANT. TEAT. 19:00 37. Smile STOA 20:00 36. Kirsikka... AKTIA SALI 19:00	33. Hymyile... ALEKSANT. TEAT. 19:00	37. Smile STOA 20:00	34. Räätälin... Q-TEATTERI 19:00 36. Kirsikka... AKTIA SALI 19:00 37. Smile STOA 20:00	34. Räätälin... Q-TEATTERI 19:00 36. Kirsikka... AKTIA SALI 19:00 37. Smile STOA 20:00 41. Cirkus Cirkör AURORAN KENTTÄ 19:00 43. Ett möte... RUOTS. TEATT. 19:00	36. Kirsikkap. AKTIA SALI 19:00 38. 325,4 kg ALEKSANT. TEATT. 19:00 41. Cirkus Cirkör AURORAN KENTTÄ 19:00 43. Ett möte... RUOTS. TEATT. 18:00	38. 325,4 kg ALEKSANT. TEATT. 19:00 41. Cirkus Cirkör AURORAN KENTTÄ 19:00 43. Ett möte... AKTIA SALI 19:00
KAUPUNKI- TAPAHTUMAT City Events	46. Art Goes Kapakka	46. Art Goes Kapakka	46. Art Goes Kapakka	46. Art Goes Kapakka	46. Art Goes Kapakka	46. Art Goes Kapakka	44. Piazza SENAATINTORI 15–24:00 45. Taiteiden yö 46. Art Goes Kapakka	44. Piazza SENAATINTORI 15–24:00
KUVATAIDE Visual Arts	48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	48. Gottberg AMOS ANDERSON	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie
ELOKUVA Cinema					51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION	51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION	51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION	51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION

Syyskuu • September

28 ^{LA} SAT	29 ^{SU} SUN	30 ^{MA} MON	31 ^{TI} TUE	1 ^{KE} WED	2 ^{TO} THU	3 ^{PE} FRI	4 ^{LA} SAT	5 ^{SU} SUN
11. Mozart ALMINSALI 17:00 14. Freiburger Barockorchester KALLION KIRKKO 19:30	12. Mozart ALMINSALI 17:00	13. Mozart ALMINSALI 17:00 15. RSO/Saraste FINLANDIA-TALO 19:30		16. Sinfonia Lahti/Vänskä JOHANN. KIRKKO 19:30	17. HKO /Berglund JOHANN. KIRKKO 19:30			18. EIC/IRCAM Boulez KULTTUURITALO 19:30
26. J. Karjalainen	26. J. Karjalainen		27. Elävien runoilijoiden ilta	28. Papa Wemba	29. Phantom City	30. Ohjelma ilmoitetaan myöhemmin • To be announced	31. Cheb Mami	32. Ohjelma ilmoitetaan myöhemmin • To be announced
35. Termenvox Q-TEATTERI 19:00 38. 325,4 kg ALEKSANT. TEATT. 19:00 41. Cirkus Cirkör AURORAN KENTTÄ 19:00 43. Ett möte... RUOTS. TEATT. 19:00	35. Termenvox Q-TEATTERI 16:00 38. 325,4 kg ALEKSANT. TEATT. 19:00 41. Cirkus Cirkör AURORAN KENTTÄ 19:00	41. Cirkus Cirkör AURORAN KENTTÄ 43. Ett möte... RUOTS. TEATT. 18:00	36. Kirsikka... AKTIA SALI 19:00 43. Ett möte... RUOTS. TEATT. 19:00	36. Kirsikka... AKTIA SALI 19:00 42. Les Oiseaux AURORAN KENTTÄ 19:00 43. Ett möte... RUOTS. TEATT. 19:00	36. Kirsikka... AKTIA SALI 19:00 39. Max Black ALEKSANT. TEATT. 19:00 40. Pieni hyvä ZODIAK 20:00 42. Les Oiseaux AURORAN KENTTÄ 19:00 43. Ett möte... RUOTS. TEATT. 19:00	36. Kirsikka... AKTIA SALI 19:00 39. Max Black ALEKSANT. TEATT. 19:00 40. Pieni hyvä ZODIAK 20:00 42. Les Oiseaux AURORAN KENTTÄ 19:00	39. Max Black ALEKSANT. TEATT. 19:00 40. Pieni hyvä ZODIAK 20:00 42. Les Oiseaux AURORAN KENTTÄ 19:00	42. Les Oiseaux AURORAN KENTTÄ 19:00
44. Piazza SENAATINTORI 15–24:00 46. Art Goes Kapakka	44. Piazza SENAATINTORI 12–18:00 46. Art Goes Kapakka							
47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	48. Gottberg AMOS ANDERSON	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie	47. Wardi HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Gottberg AMOS ANDERSON 49. Maning HIPPOLYTE 50. Lumottu tie
51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION	51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION		51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION	51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION	51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION	51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION	51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION	51. Mozart film ORION 52. Komedian kulta-aika ORION

changes

Helsingin juhlatiikot 20.8.-5.9.1999

LISÄYKSET / MUUTOKSET

KLASSINEN MUSIIKKI

LA 21.8.

SUOMALAINEN KAMARIORKESTERI

Illan toisen solistin, kontrabasisti Janne Saksalan korvaa
ESKO LAINE, Berliinin filharmonikoiden soolobasisti.

HUVILA

MA 23.8.

JIMMY BOSCH (Puerto Rico)

Yksi lattarisukupolvensa parhaimmaksi puhaltajaksi mainittu
J. Bosch tarjoilee Huvilan täydeltä lattarihuumaa!

PE 3.9.

TRANSGLOBAL UNDERGROUND (UK)

TGUN tanssihiitin tahdissa globaalia groovea
arabialais-aasialais-afrikkalaisin vaikuttein

LA 4.9.

CHEB KADER (Algeria)

Pohjoisafrikkalaisen tanssimusiikin parhaimmistoa

SU 5.9.

MARY BLACK (Irl)

Irlannin suosituin naislaulaja Huvilan päätöskonsertissa

TEATTERI

KIRSIKKAPUISTO

25.8. klo 19.00 ei esitystä

30.8. klo 19.00 lisänäytös

2.9. klo 19.00 ei esitystä

Shakespearen KESÄYÖN UNELMA Termenvoxin tilalla Oskaras

Korsunovas teatterin hultvattomana versiona
paikka ja aikatiedot kuten Termenvoxissa (s. 20)

Q-teatteri 28.8. klo 19.00

Q-teatteri 29.8. klo 16.00